

ZBLIŻENIA

JĘZYKOZNAWSTWO
LITERATUROZNAWSTWO
TRANSLATOLOGIA

redakcja naukowa

Anna Stolarczyk-Gembiak
Marta Woźnicka



PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA
W KONINIE

Konin 2014

Tytuł

Zbliżenia: językoznawstwo – literaturoznawstwo – translatologia

Recenzja naukowa

prof. dr hab. Hubert Orłowski
dr hab. prof. UAM Janusz Taborek

Redakcja naukowa

Anna Stolarczyk-Gembiak
Marta Woźnicka

Korekta językowa

Magdalena Pospieszyńska-Wojtkowiak
Ewa Rybicka-Urbaniak
Elżbieta Wilińska-Hajewska

Redakcja wydawnicza i korekta

Ewa Kapyszewska

Projekt okładki

Agnieszka Jankowska

Skład komputerowy

Piotr Bajak

© Copyright by PWSZ w Koninie

ISBN 978-83-65038-07-4

Wydawca:

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Koninie
ul. Przyjaźni 1, 62-510 Konin
tel. 063 249 72 08
e-mail: wydawnictwo@konin.edu.pl

Druk:

Mazowieckie Centrum Poligrafii, ul. Słoneczna 3c, 05-270 Marki, www.drukksiazek.pl

SPIS TREŚCI

OD WYDAWCY

7

CZĘŚĆ I

JĘZYKOZNAWSTWO

1. Anna Buncler – *Fińskie pojęcie sisu i jego definicje słownikowe* 11
2. Alicja Domińczak – *Definicje analitycznych konstrukcji werbo-nominalnych. Ujęcie kontrastywne niemiecko-polskie* 25
3. Elżbieta Dziurewicz – *Zastosowanie badań korpusowych we frazeologii na przykładzie wybranych niemieckich somatyzmów zawierających komponent Hand* 33
4. Elżbieta Kaczmarska – *Czeskie czasowniki oznaczające stany psychiczne – sposoby ustalania polskich ekwiwalentów na podstawie korpusu równoległego InterCorp* 45
5. Joanna Kic-Drgas – *Determinanty nauczania języków specjalistycznych* 57
6. Mirosław Pawlak – *Efektywność nauczania gramatyki – przegląd badań* 67
7. Małgorzata Posturzyńska-Bosko – *Terminologia ekonomiczna w tekstach politycznych średniowiecznej francuskiej pisarki Christine de Pizan* 83
8. Daniel Śledziński – *Wybrane lingwistyczne aspekty budowy korpusów tekstowych* 93
9. Jacek Tadeusz Waliński – *Warunek instrumentu dla wyrażenia ruchu fiktywnego* 103
10. Maria Winiarek – *Wybrane problemy w tłumaczeniu aktów mownych ze szczególnym uwzględnieniem presupozycji więźniarek obozu koncentracyjnego* 115

CZĘŚĆ II

LITERATUROZNAWSTWO

1. Katarzyna Bortnowska – *Polski powstaniec klasykiem literatury białoruskiej* 127
2. Magdalena Dąbrowska – *Jakow Galinkowski i literatury zachodnioeuropejskie* 137
3. Adam Jarosz – *Być z Algierii, być z Francji... o literackich obrazach kryzysu tożsamości kulturowej w powieści Au pays de mes racines Marie Cardinal* 149

4. Katarzyna Jaworska-Biskup – <i>Świat przedstawiony czy świat utracony na podstawie polskich tłumaczeń Czterech Sag Mabinogi</i>	161
5. Monika Karcz – <i>Recepcja Kwiatów Zła Charlesa Baudelaire’a we Francji i Włoszech XIX wieku</i>	173
6. Marek Rajch – <i>Polityka kulturalna PRL okresu przemian październikowych w świetle niemieckich materiałów archiwalnych</i>	183
7. Artur Sadecki – <i>Postacie lekarzy w świetle kategoryzacji poprzez prototyp (na materiale opowiadań Antoniego Czechowa)</i>	193
8. Wioleta Wieczerniak – <i>Recepcja powieści Wzorce dzieciństwa Christy Wolf w Polsce</i>	203
9. Maciej Wieczorek – <i>Łącząc kontynenty, zestawiając światy. O zbliżeniach w sztuce Prawda i pojednanie Debbie Tucker Green</i>	215
10. Maria Wojtczak <i>Między tożsamością religijną a tożsamością narodową. „Polak-katolik” i „Niemiec-protestant”</i>	227

CZĘŚĆ III

TRANSLATOLOGIA

1. Dilia Denczewska – <i>Metafory wieku w poemacie Eugeniusz Onegin i ich przekład na język polski i bułgarski</i>	241
2. Katarzyna Anna Drozd – <i>Józef Hermanowicz Kitaj – Sybir – Maskwa w przekładzie na język polski. Wybrane zagadnienia</i>	251
3. Jolanta Hinc – <i>Próba przekładu fragmentu opowiadania Heinricha Bölla Utracona część Katarzyny Blum – wnioski dla dydaktyki przekładu w kształceniu studentów specjalności translatorskiej</i>	263
4. Irina Jermaszowa – <i>O literaturze rosyjskiej w perspektywie komparatystycznej (na marginesie książki Moniki Wójciak Enklawy wolności)</i>	277
5. Agata Kozielska – <i>Przygotowanie do zawodu tłumacza: kształcenie akademickie, czy zawodowe?</i>	285
6. Agnieszka Kruk – <i>Aluzje kulturowe i gry słów w oryginale i w tłumaczeniach wybranych powieści Terry’ego Pratchetta</i>	295
7. Joanna Kubaszyk – <i>Obrazowanie w oryginale i przekładzie a naoczność świata przedstawionego</i>	307
8. Łukasz Plęś – <i>Stylizacja biblijna polskich i angielskich przekładów Zaratustry Fryderyka Nietzschego na przykładzie odniesień do makaryzmów</i>	317

9. Anna Stolarczyk-Gembiak – <i>Transfer kodu kulturowego w baśniach braci Grimm</i>	329
10. Anna Stolarczyk-Gembiak – <i>Poznańska Biblioteka Niemiecka. Koncepcja i przesłanie</i>	343